

И. М. Грицевская, В. В. Литвиненко

«СЛОВО О ЕЖЕ ОТ РОЖДЕНИЯ СЛЕПОМ»  
ПСЕВДО-АФАНАСИЯ — СЛАВЯНСКАЯ  
ПЕРЕВОДНАЯ ГОМИЛИЯ С НЕИЗВЕСТНЫМ  
ГРЕЧЕСКИМ ОРИГИНАЛОМ<sup>1</sup>

Резюме

В статье предлагается анализ, издание текста и перевод на современный русский язык «Слова о еже от рождения слепом», сохранившееся в новоизводных триодных Панигириках XIV в. (где оно приписывается Афанасию Александрийскому) и неизвестное в греческих источниках. В начале работы рассмотрены текстологические особенности памятника и соотношение славянских списков. Затем представлена композиция гомилии и указаны источники, исследованные в поисках греческого оригинала. Издание славянского текста и перевод на русский язык помещены в Приложении.

*Ключевые слова:* гомилия о слепорожденном, новоизводные триодные Панигирики, Псевдо-Афанасий Александрийский, славянские гомилии

Irina M. Gritsevskaya, Viacheslav V. Lytvynenko

THE PSEUDO-ATHANASIAN HOMILY ON THE MAN  
BORN BLIND: A SLAVONIC SERMON TRANSLATED  
FROM AN UNKNOWN GREEK ORIGINAL

Abstract

The article provides a textual analysis and a publication of the Old Slavonic text of the Homily on the Man Born Blind along with a Russian translation. The homily is preserved in 14th-century re-translated triodion miscellanies (the so-called *новоизводные триодные*

---

<sup>1</sup> Английскую версию этой статьи см.: *Scrinium*. 2020. Т. 16, вып. 1. С. 188–213.

*Панигирики*), where it is ascribed to Athanasius of Alexandria. The original Greek text of the homily is unknown. This study considers the textual peculiarities of the homily and the relationship of its Slavonic manuscripts. Moreover, the article analyzes the composition of the homily and presents a list of texts that were examined in search of the Greek original. The edition of the Slavonic text, along with the Russian translation, is placed in the Appendix.

*Keywords:* Homily on the Man Born Blind, Athanasius of Alexandria, Bulgarian homilies

DOI 10.31860/2712-7591-2021-1-7-29

Средневековые славянские сборники в настоящее время привлекают все большее внимание исследователей. Именно они составляют основной тип книги в славянской книжности, при этом все еще оставаясь малоисследованным феноменом. Необходимость всестороннего описания сборников, изучения их состава диктуется многими различными факторами, в числе которых — сохранение в них переводных греческих текстов, потерянных в оригинале, а также возможное наличие среди массы переводных текстов не выявленных ранее оригинальных славянских гомилий.

Исследованию и публикации одного текста неизвестного происхождения посвящена настоящая статья. Это «Слово о иже от рождения слепом», приписываемое Афанасию Александрийскому (296/298—373) и включенное в устойчивый состав так называемых новоизводных триодных Панигириков, возникших в 60—70-х гг. XIV в. в славянской монашеской среде Афона. Новоизводные Панигирики представляют собой гомилярии, составленные из новых переводов греческих текстов, в большинстве своем (за некоторым исключением) ранее неизвестных славянам. В современной литературе этим сборникам уделяется достаточное внимание. Наиболее значимые работы принадлежат К. Ивановой [Иванова 1980, 1991; Иванова, Велковска] и, в последнее время, Е. Мирчевой [Мирчева]. Однако основное внимание исследователи всегда уделяли минейным сборникам. Триодные сборники привлекали меньший интерес. Практически до последнего времени имела лишь одна работа, посвященная именно этому типу сборников [Иванова, Велковска], которая носит характерный подзаголовок: «Предварительные заметки к истории новоизводных триодных Панигириков на Афоне».

В постоянный состав триодных Панигириков входили шесть гомилий, надписываемых именем Афанасия Александрийского [Иванова 1980, с. 198]. Почти все эти тексты определяются как переводы с известных греческих оригиналов. Проведенный нами в специальной работе анализ [Литвиненко, Грицевская] показывает, что два из них, возможно, принадлежат перу Василия Селевкийского, другие два — либо Афанасию, либо тому же Ва-

силию Селевкийскому или Иоанну Златоусту. Одно слово имеет известный греческий оригинал, авторство которого не выяснено. И лишь для «Слова о иже от рождении слепом» нами не был найден греческий оригинал.

К. Иванова называет 10 списков новоизводных триодных Панигириков (пять болгарских и пять сербских), возникших в ранний период существования памятника, до конца XIV в. [Иванова, Велковска, с. 238]. Однако эти списки в большинстве своем не содержат полный цикл триодных чтений, в каждом из них имеется лишь часть цикла. Нам известны лишь три списка триодного Панигирика XIV в., в которые включено «Слово на иже от рождения слепом» и на которые мы будем опираться при исследовании и публикации:

1. Хиландарский монастырь<sup>2</sup>, № 404, 1370–1380/1385 гг.<sup>3</sup> Болгарская орфография (далее Хил. 404).

2. Хиландарский монастырь, № 389, посл. четв. XIV в.<sup>4</sup> Сербская (рашская) орфография (далее Хил. 389).

3. Рыльский монастырь<sup>5</sup>, № 4/7, 80-е гг. XIV в.<sup>6</sup> Болгарская орфография (далее Рил. 4/7).

В вышеупомянутой статье К. Ивановой и Е. Велковской высказан ряд важных положений о данных списках [Иванова, Велковска, с. 238]. Так, отмечено, что на уровне инципитов и состава новоизводные триодные Панигирики абсолютно устойчивы, их текстологическая традиция является закрытой. При этом рукопись Хил. 404 явно имеет черновой характер, но это не черновик перевода, а черновик состава сборника. Порядок статей здесь еще не сложился и достаточно хаотичен. В последующих списках он

---

<sup>2</sup> Электронные копии обеих привлекавшихся к исследованию хиландарских рукописей получены из Хиландарского источниковедческого центра средневековых исследований Государственного университета Огайо (США). За возможность работать с данными копиями выражаем глубокую благодарность отцам Хиландарской обители на Афоне и коллегам из университета Огайо.

<sup>3</sup> Разными авторами дается приблизительно одинаковая датировка: 1370–1380 [Богдановић, с. 158] или 1375–1385 [Станковић, с. 58–59].

<sup>4</sup> Кодекс содержит цветную часть цикла и входит в единый комплекс с рукописью Хиландар, № 388, содержащей постную часть [Богдановић, с. 152–153].

<sup>5</sup> Электронная копия данной рукописи получена из электронного архива «Българска ръкописна книга» при Факультете славянской филологии Софийского университета «Св. Климент Охридски». Выражаем глубокую благодарность за возможность работать с копией текста отцам Рыльского монастыря и коллегам из Софийского университета, а также лично И. Христовой-Шоумовой.

<sup>6</sup> О датировке см.: [Иванова, Велковска, с. 239]. Описание рукописи: [Христова, Караджова, Икономова, с. 54].

будет соответствовать календарю. Беспорядочность расположения текстов писец объясняет «неполучением изводов», то есть не вовремя доставленными оригиналами для переписывания (Простите простите. Не бѣ невѣрѣженіѣ, нѣ неполѣченіѣ изводъ сѣнце не въ рѣ прѣлѣжѣщѣжѣ книгѣ слова съписахѣ) [Иванова, Велковска, с. 241]. Где была создана рукопись на базе упомянутых доставляемых источников, пока остается невыясненным (возможно, в Зографском монастыре или в Лавре [Иванова, Велковска, с. 237]). Таким образом, Хил. 404 является антиграфом для всех триодных новоизводных Панигириков.

Сравнение текстов «Слова о еже от рождения слепом» в трех списках (при Хил. 404 в качестве главного списка) подтверждают мысль о закрытости текстологической традиции сборников.

Большинство разночтений между списками сводятся к орфографическим особенностям. Хил. 389 показывает специфику сербской орфографии, в отличие от болгарской в Хил. 404 и Рил. 4/7. По наблюдениям К. Ивановой, переложение текста с болгарской орфографии на сербскую было произведено в Хиландарском монастыре и отражено в рукописи Хиландарского монастыря № 392, переписанной писцом Иовом с Хил. 404 в 1375–1385 гг. Однако эта рукопись не донесла до нас цветной части цикла, и поэтому Хил. 389 представляет наиболее ранний сербский орфографический вариант текста. Переложение на сербский извод, имеющееся в Хил. 392, по мнению К. Ивановой, выполнено абсолютно последовательно и корректно [Иванова, Велковска, с. 236], таков же, по нашим наблюдениям, характер сербской орфографии и в Хил. 389.

Помимо орфографических, при сверке выявлено лишь одно значимое в смысловом плане различие между двумя болгарскими рукописями, с одной стороны, и сербской рукописью — с другой. В обоих болгарских списках употреблены родственные слова: *зѣмѣждаваашѣ* и *зѣмѣдѣнїѣ* (задерживаться, медлить; задержка, замедление).

Слова *зѣмѣждати*, *зѣмѣдѣнїѣ/зѣмѣждѣнїѣ* включены в Словарь старославянского языка Чешской академии наук [Словарь, с. 648]. Согласно данным словаря, различные формы с аналогичным корнем встречаются в болгарских, македонских и русских рукописях XI–XIII вв., тексты которых восходят к Кирилло-Мефодиевским переводам. В словаре отмечено также, что в хорватских глаголических рукописях XII–XIV вв. регулярно наблюдается замена слов с данным корнем на *зѣксѣнѣнїѣ* и *зѣксѣнѣти*.

Имперфектная форма глагола *зѣмѣждаваашѣ*, появившаяся впервые в Хил. 404, вызвала отторжение в обоих позднейших списках. В рыльском списке писец сделал ошибку, исправленную не очень корректно путем



нял это исцеление, видя бывшего слепого радужаса и скажаша (абзацы 8–13).

**V.** Далее следует изложение с толкованиями первой части допроса фарисеями. Говорится, что фарисеи хотят обогатить исцеление (облзати ищжт исцбление), забыв о создании из глины же Адама. Утверждается, что фарисеи сами себя загнали в логическое противоречие: если не было чуда, то не было и «разорения субботы» (абзацы 14–18).

**VI.** Вторая часть допроса у фарисеев повествует о ловушке, которую поставили слепому фарисею: он должен или сказать, что не добр Закон, или похулить Христа, исцелившего его. Слепой уходит от ловушки, предложив фарисеям стать учениками Христа: только тогда они поймут смысл произошедшего (19–21).

**VII.** Ответы слепого сравниваются с ответами Павла иудеям, и утверждается, что слепой саморжкоположникъ показаса прѣжде Павла (сам себя рукоположил в священники прежде Павла). Допрос у фарисеев представлен как страдание слепого: иже трудовъ насладивый са, блгохвалении възсх добрѣшихъ (тот, кто насытился страданиями, тот всех добрейших благопохвальнее). Слепой вместо евангельского одного слова «Пророк!» здесь говорит целую длинную речь о том, что Христос выше всех пророков и был предречен Моисеем (абзацы 22–32).

**VIII.** Проповедь заканчивается риторическим заключением, в котором читателя призывают последовать доброму примеру верного слепого, очищать себя от духовной тьмы, соблюдать божественные заповеди и просвещаться солнцем правды, воспевая Господа, «просвещающего и освещающего всякого человека, приходящего в мир» (ср. Ин. 1: 9). Примечательно, что в заключении нет возвращения к идеям вступления (абзацы 30–31).

Завершая характеристику текста, необходимо отметить, что он богато риторически орнаментирован. Во вступлении имеется так называемое плетение словес (игра несколькими корнями, в данном случае словами «труд» и «путь»). Используется множество иных риторических приемов: обращения, выступления как бы от лица различных персонажей — и реально существующих в тексте (слепой, фарисей), и вымышленных (неблагопокорный персонаж на месте слепого), — обращения к этим же персонажам и т. п.

В поисках текстуальных совпадений с исследуемой гомилией был изучен ряд источников, указанных в нижеследующих таблицах. Сравнение текста нашей гомилии и указанных источников дало однозначно отрицательный результат.

Таблица 1. Греческие гомилии на эпизод об исцелении слепорожденного (Ин. 9: 1–41)

Имя	Источник
Астерий Амасийский	<i>In caecum a nativitate (Homilia 7). Inc.:</i> Ἦκούσαμεν ἀρτίως τοῦ υἱοῦ τῆς βροντῆς Ἰωάννου CPG 3260; PG 40, 249–263
Иоанн Златоуст	<i>De caeco nato. Inc.:</i> Πηγὴ φωτὸς ὁ τοῦ θεοῦ λόγος CPG 4582; PG 59, 543–554 Согласно Н. D. Altendorf [Altendorf, S. 52–63], эта гомилия принадлежит Севериану Гевальскому
Иоанн Златоуст	<i>In caecum a nativitate. Inc.:</i> Διὰ τί θεραπεύει τότε ἐνθέως τὸν τυφλὸν ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐξεληθῶν CPG 4880; ссылка на рукопись: ГИМ, Синодальное собр., гр., № 234 [Влад. 217], л. 257–264
Иоанн Златоуст	<i>In caecum a nativitate. Inc.:</i> Εἰ δὲ καὶ τοῦτο πρὸς τοῖς ἄλλοις CPG 4884; PG 64, 1341; ссылка на рукопись: Oxford, Bodleian Library, MS. Auct. E. 3. 15. [Aubineau, p. 13, 150]
Иоанн Златоуст	<i>In caecum a nativitate. Inc.:</i> Ἐπι μου τοῖς ἀδύτοις τῆς ψυχῆς ὁ τυφλὸς ἐμφωλεῦει ἔτι μου τῶν ἐκείνου λόγων περιστρέφεται μνήμη CPG 4918; PG 64, 1351; ссылки на рукописи: Mt. Athos, Koutloumousiou Monastery, 109; Grottaferrata, Biblioteca Statale del Monumento Nazionale di Grottaferrata, MS B.α.14 [gr. 178]; Vatican, Biblioteca apostolica vaticana, Vat. gr. 455, fol. 75r–77v; [Aubineau, p. 39, 15]
Псевдо-Афанасий	(1) <i>Homilia in caecum a nativitate. Inc.:</i> Πολυσπούδαστόν ἐστι πᾶσιν ἀνθρώποις CPG 2272; PG 28, 1001–1024
Тимофей Иерусалимский	(2) <i>In caecum a nativitate (CPG 7409) = Псевдо-Афанасий</i> CPG 2272
Леонтий Константинопольский	(3) <i>In caecum a nativitate (CPG 7900.12) = Псевдо-Афанасий</i> CPG 2272
Севериан Гевальский	<i>Homilia in caecum a nativitate (не издано). Inc.:</i> Τοῖς τῆς γῆς βασιλεῦσιν CPG 4231; ссылки на рукописи: Paris gr., Bibliothèque nationale de France, 979, fol. 141r–144r)
Феофил Александрийский	<i>Homilia de caeco a nativitate (фрагменты, арабская версия, не издано)</i> CPG 2635

Таблица 2. Греческие комментарии на эпизод об исцелении слепорожденного (Ин. 9: 1–41)

<b>Имя</b>	<b>Источник</b>
Евфимий Загибен	<i>Expositio in Ioannem</i> PG 129, 1305–1320
Иоанн Златоуст	<i>In Iohannem homiliae LVI–LIX</i> CPG 4425; PG 59, 305–327
Кирилл Александрийский	<i>Commentarius in Ioannis Evangelium</i> CPG 5208; PG 73.939–1019
Ориген Александрийский	<i>Commentaria in Evangelium Joannis</i> PG 14, 21–830 [Preuschen, S. 3–479] Комментарии к главе 9 утрачены, однако ряд фрагментов сохранился в катенах (см. табл. 3)
Феофилакт Охридский	<i>Enarratio in Evangelium Joannis</i> PG 123, 1127–1348. Комментарий не выходит за рамки гл. 7 Евангелия от Иоанна

Таблица 3. Греческие катены с толкованиями на эпизод об исцелении слепорожденного (Ин. 9: 1–41)

<b>Имя</b>	<b>Источник</b>
Анонимный автор	[Cordier, p. 246, 252, 258–260]
Аммоний	[Cordier, p. 247, 249, 253, 257, 259–260]; [Reuss, p. 276]
Аполлинарий Лаодикийский	[Cordier, p. 250, 253, 255–256]; [Reuss, S. 21]
Иоанн Златоуст	[Cordier, p. 247, 249, 252–253, 255–259]
Исидор	[Cordier, p. 246]
Кирилл Александрийский	[Cordier, p. 246–247, 249–253, 258]
Ориген	[Cordier, p. 251, 256, 258]; [Preuschen, S. 571–572]
Север Антиохийский	[Cordier, p. 247–248, 250, 260]
Феодор Ираклийский	[Cordier, p. 247, 251, 260]; [Cramer, p. 296]; [Reuss, S. 85–87]
Феодор Мопсуетский	[Cordier, p. 248, 254, 258, 260–261]; [Cramer, p. 296]; [Vosté, p. 181–195]

Сравнивая тексты из приведенных источников с рассматриваемой гомилией, мы можем утверждать, что текст проповеди о слепорожденном из болгарских триодных Панигириков не основывается на перечисленных



в таблицах текстах. Нами не найдено каких-либо текстовых параллелей, как очевидных, так и скрытых. Таким образом, исследуемая гомилия является либо переводом утраченного греческого текста, либо славянской компиляцией на основе невыясненных греческих источников.

Хотя славянские рукописи приписывают проповедь Афанасию Александрийскому, мы не нашли никаких текстовых параллелей ни с его подлинными, ни с псевдографическими произведениями. Мы выявили тринадцать случаев в семи различных подлинных сочинениях, где Афанасий ссылается на историю исцеления слепого<sup>7</sup>, но ни один из них не предлагает ничего, кроме простой ссылки, и большинство из них используются, чтобы утверждать, что сила Христа восстановить зрение доказывает, что Он был Бог. Псевдо-Афанасиева проповедь о слепорожденном (*Homilia in caecum a nativitate* CPG 7409; PG 28.1001–1024, см. Таблицу 1) также не предлагает текстуальных параллелей со славянским текстом.

Текст насыщен синтаксическими и лексическими кальками с греческого, хотя, конечно, одно это не может служить однозначным доказательством именно переводного происхождения памятника, поскольку славянский книжник данного периода мог стилизовать текст.

Некоторые мотивы гомилии являются весьма распространенными в греческой экзегетике<sup>8</sup>, и сами толкования в большинстве случаев не самостоятельны. Например, тот факт, что глина использовалась как средство для исцеления, часто приводится, чтобы показать, что Христос, исцеливший слепых, был также Создателем, сотворившим Адама из праха земного (например, Ориген [Preuschen, S. 533–534]; Аммоний [Reuss, S. 276]; Псевдо-Афанасий<sup>9</sup>; Иоанн Златоуст<sup>10</sup>). Другой повторяющийся момент в греческой экзегезе — это аргумент, что исцеление слепых доказывало божественность Христа (например, Псевдо-Афанасий<sup>11</sup>; Кирилл Александрийский<sup>12</sup>; Иоанн Златоуст<sup>13</sup>). Мотивы, связанные с логическими ловушками и каверзными вопросами фарисеев, особенно проработаны в комментариях Кирилла

---

<sup>7</sup> *Oratio contra Arianos*, 3.32, 3.40, 3.41, 3.55 [Metzler, Savvidis, p. 343, 351–352, 366]; *Tomus ad Antiochenos*, 7 [Brennecke, Heil, Stockhausen, S. 347]; *Epistula festalis*, 11.4 (year 339) [PG 26.1406a–c]; *Epistula ad Adelphium*, 3 [Savvidis, S. 745]; *De Incarnatione Verbi*, 18, 23, 38, 49 [Thomson, p. 179, 191, 229, 257]; *Historia Arianorum*, 61 [Opitz 2011, S. 217]; *De decretis Nicaenae synodi*, 1 [Opitz 2012, S. 1–2].

<sup>8</sup> Обзор основных святоотеческих тем экзегезы об исцелении слепого см. [Elowsky, p. 318–336].

<sup>9</sup> *Homilia in caecum a nativitate*, 4 [PG 28, 1008a].

<sup>10</sup> *In Iohannem homiliae*, 56 [PG 59, 307–308].

<sup>11</sup> *Homilia in caecum a nativitate*, 4 [PG 28, 1008a].

<sup>12</sup> *Commentarius in Iohannis Evangelium*, lib. 4, 9:33 [PG 73, 1005b].

<sup>13</sup> *De caeco nato*, 4 [PG 59.549].

Александрийского к Евангелию от Иоанна<sup>14</sup>. В то же время проповедь предлагает несколько уникальных мотивов. Наиболее важны из них следующие: сравнение слепца с апостолами Петром и Павлом; развитие идеи «замедленной благодати»; рассмотрение фарисейских допросов слепого с точки зрения страданий, которые ему пришлось испытать за свою веру и послушание Христу.

В приложении мы предлагаем славянский текст проповеди на основе трех рукописей (с Нil. 404 в качестве основного текста) вместе с переводом на современный русский язык.

## Приложение

### Рукописи

- A Хиландарский монастырь, НМ.SMS. 404, л. 241av–242av  
 B Рыльский монастырь, 4/7, л. 271г–273v  
 C Хиландарский монастырь, НМ.SMS. 389, л. 334v–339v

### Текст

- 241v(a) Иже въ стѣхъ ѿца ншго аванасіа архіеіскпа  
 алеѡдїї|искаго. Слѡ о иже ѿ рѡженїа  
 слѣпѡмъ. влѣви ѡче:–<sup>15</sup> Иже во святых отца нашего Афанасия  
 архиепископа Александрийского. Слово  
 о слепом от рождения. Благослови, отец.
- I. (1). Трѣды ѡвѡ пѣтннкѡ, припѣтныѡ<sup>16</sup> I. (1). Труды путников облегчаются  
 прохладѣтѡ| стѣни. и оутрѣждѣны прїем- придорожными приютами, которые  
 ше, ѡ пѣтѣшестѣвнаго ѡлаксавѣтѡ трѡуда утружденных трудом путешествия при-  
 • ѡлма же и мы также по пѣти нѣ|коемъ въ нимают и дают отдых. Когда и мы по жиз-  
 жити<sup>17</sup> шѣтѡуемъ. пѣти же сего стрѣданїе| ненному пути шествуем, то на пути этом  
 много, дарѡва нѣ вѣсѣдоу бѣ молнтѣ- велико страдание, и даровал нам Бог  
 вныѡ<sup>18</sup> стѣни. не| тѣчїѡ житенскыѡ<sup>19</sup> трѡу- повсюду молитвенные приюты, дающие  
 ды, нѡ<sup>20</sup> и дшвныѡ<sup>21</sup> прохладѣ|ти множе отдых не только от житейских трудов, но  
 паче • сирѣчь. трѣждѣет сѣ кто въ мирскыѡ| и тем более от душевных. Иначе говоря,  
 попеченїи, вѣшѣ въ црѣвѣ ѡдѣхнѡ • тот, кто трудится в мирских попечениях,  
 входя в церковь, отдохнет.

<sup>14</sup> Commentarius in Ioannis Evangelium, lib. 4, 9.1–41 [CPG 5208. PG 73.939–1019].

<sup>15</sup> ѡче: — ] + ѡе: С

<sup>16</sup> припѣтныѡ] –ныѣ С

<sup>17</sup> жити] –тїи С

<sup>18</sup> молнтѣвныѡ] –ныѣ С

<sup>19</sup> житенскыѡ] –кыѣ С

<sup>20</sup> нѡ] нѣ С

<sup>21</sup> дшвныѡ] –ныѣ С

241v(b) (2). Съдѣть<sup>22</sup> на жи|теиствѣмъ пѣти стран-  
нопрѣмецъ нѣкыи. и иже въз| многопеча-  
ловнѣмъ пѣти житіа хвдѣвшѣхъ ѿ пѣ|ти  
прѣмѣ, различными поконтъ водры • Здѣ  
же, аще| грѣшенъ выидеши<sup>23</sup> въз покандіа  
сѣнь, врѣхвеныи апо|столымъ и ключарь  
прѣм та, възводитъ въз вѣчныѣ<sup>24</sup> сѣни  
• Аще вбрѣмененъ<sup>25</sup> бѣдеши житіа сего  
и ввгдѣ|ства печалми, авѣ ти павелъ вртма  
ѿнимѣ глѣ<sup>26</sup>. ниѣто| же вынесохѣ въз миръ,  
іавѣ іако ниже<sup>27</sup> изнести можемъ •// аще  
вѣдами вьбатъ прѣидеши, поврѣгъ себе  
на млі|твѣ іако ѿ одра магка възстанеши  
• различенъ въз| сѣмъ хѣ страннопрѣмецъ  
и дѣлатель кз възсѣхъ сѣнію<sup>28</sup> подданнѣ  
бываѣ. промышлѣветъ бв члѣкыи живѣ| іако  
свои двмы думоубѣлка. и много печаллвенъ  
в въз|сѣ иже по житѣискомоу пѣти хвдѣщѣй  
оустрой са •|

II. (3). Ибв видѣ нѣкогда мимохвда на  
пѣти слѣпа, разоумом же быстра іакоже  
срѣна • Видѣ свѣта въз немѣ| и пицѣ  
недооумѣніе • нѣ<sup>29</sup> оувв рѣкы кз пици  
хстрѣ|мѣвѣхъ са. стрѣмленіе же свѣта очима  
ніакоже же, ни|же сѣрвднѣи ноци оутѣшеніе  
• ѿ роженіа бв лицоу| помраченіе • ѿ чрѣвѣ,  
очима погоубленіе • сѣлѣтнѣ| вбрѣзѣ стѣтъ  
трѣпѣше • равнолѣтень паче же равно|чрѣвенъ  
недѣгъ нѣкако<sup>30</sup> вѣше тѣлесн. Сѣ зчѣатѣмъ  
сѣ|ницамъ ослабленіе, и второуе трѣвѣвалше  
очима| назданіе, или прѣбывати въз  
присносѣщнѣи ноци •|

(2). Есть на житейском пути страннопри-  
имец некий, и путешествующих по мно-  
гопечальному пути жития он принимает  
и покоит на различных ложах. Здесь, ко-  
гда ты, грешный, войдешь в сень покая-  
ния, верховный апостол и ключарь, при-  
няв тебя, вводит в вечные сени. Если ты  
будешь обременен печальми жития сего  
и богатства, то Павел это бремя заберет,  
сказав: «Мы ничего не принесли в мир;  
явно, что ничего не можем и вынести»  
(1 Тим. 6: 7). Если ты придешь, объятый  
бедами, то повергни себя на молитву,  
и как с мягкого ложа встанешь. Разно-  
образен в этом страннопримец и работ-  
ник Христос, который всем дает спасе-  
ние, заботится о человеческой жизни как  
о своем доме домовладелец и много печа-  
лится обо всех, и ходящих по житейскому  
пути устраивает.

II. (3). Так, увидел некогда, проходя  
мимо, сидящего на пути слепого, и сво-  
им разумом, быстрым, как серна, про-  
зрел, что этот слепой нуждается в пище  
и в свете. Но если к пище руки тянулись,  
то глаза на свет не устремлялись, а также  
не знали ночного отдыха.  
От рождения было ему помрачение, от  
чрева матери очам гибель, сызмальства  
терпел страдание, единоутробный ровес-  
ник ему с рождения недуг телесный.  
С зачатия зеницам было ослепление,  
и требовалось второе создание глаз —  
или пребывать ему в вечной ночи.

22 Съдѣть] –ти С

23 выидеши] над линией В

24 вѣчныѣ] –ныѣ С

25 вбрѣмененъ] –мѣнъ В

26 глѣ] гліе С

27 іако ниже] іакоже С

28 сѣнію] –ниѣ В, –ниѣ В

29 нѣ] нѣ С

30 нѣкако] нѣкѣ В

III. (4). Нѣ<sup>31</sup> бываѣ љбви и бѣда блаженствоу  
мѣти. бѣ<sup>32</sup> бви нѣкое сѣ<sup>33</sup>вишее слѣпоу тв  
жрадн<sup>32</sup> оуесное рожденіе ѿ прѣ<sup>33</sup>тыж|влѣнаа<sup>33</sup>  
ржкы заченшее са •

(5). Ѿ блаженій оуесь,<sup>34</sup> н|х же не сѣ<sup>34</sup>ма естѣва  
нѣ<sup>35</sup> блѣть възрасти • нѣ<sup>36</sup> похва|лѣж естѣва  
погрѣшеніе • погрѣшьши<sup>37</sup> бви, и сздѣделѣ<sup>38</sup>  
показа • нѣ<sup>36</sup> похвалѣж естѣво очи затворшее,  
на|ви бви дѣла бжїа на себѣ •

(6). показа, ктв љбви ѣ<sup>39</sup> иже ра|ждажщжж са<sup>39</sup>  
очи въ атрвѣ<sup>40</sup> и таинѣдѣвствоужщжж|<sup>41</sup>  
хждвжжствоужж,<sup>42</sup> и хждвжжствѣ<sup>42</sup> видца  
оустройны. | и калмы прїемши исправленіе,<sup>43</sup>  
квннжвшоу са томѣ| иже адама сздавшомоу  
• прѣ<sup>44</sup>стовиднѣ показа ада|млѣ того жщца  
сзда<sup>44</sup>телѣ • ѿ блгопомина<sup>44</sup>телнаго| естѣва  
• ѿ сздѣтелѣ<sup>45</sup> прѣ<sup>45</sup>ждрвсти. въскорѣ бви|  
сказа дрвнѣбгв сздѣтелства знаменїа •  
видѣ прѣ<sup>46</sup>сть|въземлемж и на тж<sup>46</sup> доунжвша  
плюновенїемж, и адамлѣ сздѣтелѣ<sup>47</sup> въ  
тѣлѣ крыжца са позна •

III. (4). Но бывает и беда матерью бла-  
женству. Поэтому случилось для слепого  
некое чудесное рождение очей, зачав-  
шея от пречистой руки Владыки.

(5). О блаженные очи, которые не от се-  
мени естества, но по благодати возросли!  
Ныне восхваляю естества погрешность,  
так как, погрешив, показала Творца.  
Ныне восхваляю естество, затворившее  
очи. Оно явило дела Божии на себе.

(6). Оно показало Того, Кто творит очи  
в утробах и таинственным образом изме-  
няет их. И тому сотворению был пред-  
ставлен очевидец. Этот очевидец принял  
исправление глиной, когда его коснулся  
Тот, Кто создал Адама. Так очевидно  
было указано на Создателя Адама из  
благоупомянутого естества. Тогда было  
дано знамение древнего сотворения  
человека, когда Он прах взял и дунул на  
него плюновением. И тогда создатель  
Адама, скрывающийся в теле, дал узнать  
Себя.

31 нѣ] нѣ С  
32 тв жрадн] тѣ жрад- С  
33 прѣ<sup>33</sup>тыж|влѣнаа] -тыне -ниен С  
34 оуесь] -сь так С  
35 нѣ] нѣ С  
36 нѣ<sup>36</sup>] нѣ нѣ С  
37 погрѣшьши] -рѣшїи В  
38 сздѣделѣ] -ла С  
39 раждажщжж са] -ждржжж сѣ В  
40 атрвѣ] оут- С  
41 таинѣдѣвствоужщжж] -щен С  
42 хждвжжствоужж] -воуен С  
43 исправленіе] избав- С  
44 сзда<sup>44</sup>телѣ] -ла С  
45 сздѣтелѣ] -ла С  
46 тж] тѣ С  
47 адамлѣ сздѣтелѣ] -ла -ла С

(7). и ѿврззены|ма очима къ сзздателью  
вззывааше, ты сззда ма| влѣкв и полужи  
на мнѣ ржкѣ твоѣ • хотѣше| ѡбв естѣтво  
лицемѣрствовати слѣпотѣ, и прѣбыва|ти  
влѣнѣи ржцѣ прозрѣнїе дѣлци •

IV. (8). очима бв рѣ|кож произшѣшемъ,  
щцоуцажтѣ оубв сѣбница<sup>48</sup> зрѣ|вїе  
и прѣкланѣти са<sup>49</sup> тѣщаахѣ са,  
зѣмоуждавааше<sup>50</sup> же влѣка блѣтъ • слнвомъ  
оубв<sup>51</sup> ѡкротѣваж<sup>52</sup> страсть, про|дльжаваж<sup>53</sup>  
же пожданїе и закѣснѣнїе • и прзвѣе<sup>54</sup> ѡбв къ  
кала сздѣанїѣ прихвдїи. потом же помазанїе|  
на очноу прїемлетъ. прїемшоу же, теци въз  
сїлвѣмъ по|велѣвааше са. Зѣмоудѣнїѣ<sup>55</sup>  
сзѣета зѣмѣдѣнїе<sup>56</sup>, слѣпа|го вѣнчѣваж<sup>57</sup>  
блѣпокорство.

(9). егв же азъ оубв и ѡ прз|вѣи оудивѣж  
са вѣрѣ. тако калѡу прилагѣмоу къ очнїѣ|  
врачеванїѣ не пѣсїѣа са видѡу. и ржкѣма  
мсазавъ ка|лѣ слѣпни, не възъпи<sup>58</sup> къ  
влѣце и рече. дрѣгж<sup>59</sup> ли пакость| члѣе иже  
аще еси моима очима прилужи; лѣчувж|  
ѡбв ослапѣважшоѣ врачуеши; никто бв  
чнсты<sup>60</sup> и|мѣѣа очи калѣмъ же снж<sup>61</sup> помазавъ,  
не авїе еже зрѣти ли|шает са • како оубв  
азъ ѣнѣ прозрѣти надѣж са тако|вож  
зрѣвїе прїжтвещїѣ<sup>62</sup>, иже и зрацїи слѣпы  
творѣщеж<sup>63</sup> • |

(7). И с открытыми глазами [естество]  
к создателю взывало: «Ты создал меня,  
Владыка, и положил на меня руку Твою»  
(Пс. 138: 5). Хотело естество притво-  
ряться слепым, и пребывать во владыч-  
ной руке, дающей прозрение.

IV. (8). Очи же рукотворные ощущают  
свое здоровье и стремятся преклониться  
[перед Богом]. Но Владыка замедляет  
действие благодати, словом усмиряя  
страсть, продлевая ожидание и промед-  
ление. И сначала создается глина, потом  
помазание на очи слепой принимает.  
Приняв, идет в Силоам по повелению.  
За одним замедлением следует другое  
замедление, венчая благоую покорность  
слепого.

(9). Его вере я удивляюсь с самого на-  
чала. Когда глину к глазам приложили,  
не посмеялся такому врачеванию. И ося-  
зая руками глину, слепой не закричал  
на Владыку и не сказал: «Эта пакость,  
человек, которую ты к глазам моим при-  
ложил, — это не лечение, а ослепление.  
Никто на чистые очи глину не мажет,  
разве что ради того, чтобы зрения ли-  
шиться. Как мне сейчас надеяться про-  
зреть, таким образом ведь можно и из  
зрячих слепых творить».

48 сѣбница] —це С

49 прѣкланѣти са] —на С

50 зѣмоуждавааше] —жѣдѣше В, закѣснѣвааше С

51 оубв] над линией В

52 ѡкротѣваж] —вае С

53 продльжаваж] —вае С

54 прзвѣе] —вѣ В

55 зѣмоудѣнїѣ] закѣснѣнїю С

56 зѣмѣдѣнїе] закѣнїе С

57 вѣнчѣваж] —вае С

58 възъпи] възѡупїи С

59 дрѣгж] —гоуѡ С

60 чнсты] ѡч— С

61 снж] снѣ С

62 прїжтвещїѣ] прїжвещїѣ так В

63 творѣщеж] тв лигатура., —рече С

242п(а)

(10). Нѣ<sup>64</sup> велені слѣпыи ѿкоже рѣ и вѣренъ.  
и аже<sup>65</sup> ѿ сѣ показавъ| стотелнѣа вѣрѣ • Сѣ  
оубв того лоучьшѣѣ<sup>66</sup> вѣры естъ| достоино  
и оудивленїа поужнѣ, ѿко съ калныи тещи // въ  
сїлвыи повелѣнъ бывъ, не прогнѣва са словѣ  
на їа. нѣ<sup>67</sup> слышавъ ѿко иди въ купель  
сїлвамаа<sup>68</sup> и оумы са, и дѣе повелѣнное<sup>69</sup>  
испльни.

(11). шѣ бв рече| еуліе и оумыи са, и прїиде  
прозрѣвъ • ѿ вѣры топлаѣ|шѣа<sup>70</sup> • ѿ  
послоушанїа бгѣлюбиваго. не бв рѣ къ хѣ  
еже достоаше иному рещи • Кто ты еси члѣе  
полв|живыи калъ на моѣ очи, ѿко стѣнѣ  
помазати • | нѣ<sup>71</sup> вѣсѣкого такового слова  
слѣпыи оумьчѣ, | и вскалѣныи потече  
оунима, ѿвѣче нѣкако дѣвы| вѣщааше глы,  
ѿткрѣ| очи мои и разоумѣѣ чѣдеса ѿ за|кона  
твоего •

(12). сѣмыи<sup>72</sup> же калъ и тѣлесное зрѣнїе|  
прїемъ, ниже дшѣвнаго свѣтвоеженїа лихъ вы  
• | нѣ<sup>73</sup> ѿкоже нѣкыи павелъ прозрѣвъ, на  
їадеѣ испльни| са блгѣоучѣстиваго дрѣзновленїа.  
и сѣвѣтащїи его| прѣозрѣнїе<sup>74</sup> показоваше.  
и сѣвѣщїи<sup>75</sup> сказѣѣ| исцѣленїе  
не прѣвѣщааше • пѣснословїа распѣтїа|  
и сѣвѣды испльни повѣдѣѣ<sup>76</sup>. не вѣдѣщїи<sup>77</sup>  
чюдѣ<sup>77</sup> сказѣаше<sup>78</sup> • сѣрдникыи  
блгѣдѣанїе проповѣдааше • |

(10). Но слепой, как я сказал, был верен,  
показал непоколебимую веру. Еще лучше  
его веру проявляет и достойно удивле-  
ния то, что с глиной он должен был идти  
в Силоам по повелению Иисуса и никак  
не высказал гнева из-за этого. Но услы-  
шав, что надо идти в купель Силоамскую  
и умыться, сказанное исполнил.

(11). Пришедши туда, как сказано  
в Евангелии, и умывшись, прозрел бла-  
годаря своей вере теплейшей, своему  
послушанию боголюбивому. Не сказал  
он Христу, как мог бы иной сказать:  
«Кто ты, человек, положивший глину на  
мои глаза, как будто стену помазал». Но  
о таком слепой умолчал и с намазанными  
глиной глазами пошел, как Давид, неко-  
гда сказавший: «Открой очи мои и уразу-  
мею чуда закона Твоего» (Пс. 118: 18).

(12). Смыв глину, не только телесное  
зрение принял, но и душевного светово-  
ждения не лишен был. Как некий Павел,  
прозрев, на иудеев исполнился благоче-  
стивого дерзновения. И всем встречным  
свое прозрение предъявлял, и сидящим  
тут не умолкая говорил об исцелении,  
распевая на распутьях, и всё поведал  
соседям, не знавшим о чуде. Рассказывал  
и родственникам о благодеянии.

64 Нѣ] нь С

65 аже] юже С

66 лоучьшѣѣ] -шѣа В, -шене С

67 нѣ] нь С

68 сїлвамаа] -лю С

69 повелѣнное] -но С

70 топлаѣ|шѣа] -еѣ С

71 нѣ] нь С

72 сѣмыи] сѣмыи В, сѣмыи С

73 нѣ] нь С

74 прѣозрѣнїе] пв ѣпрозрѣнїе АВ, прозрѣнїе С

75 сказѣѣ] -зоче С

76 повѣдѣѣ] -доуче С

77 чюдѣ] над линией В

78 сказѣаше] -звалаше С

(13). Слышѣшии коупно и видаѣши<sup>79</sup> егѡ рѣуѣща са и скачѡ|ща и еже зрѣти правѣ по естѣству имѡща<sup>80</sup>, глаахѣ| къ себѣ • не съ ли ѿ сѣдан и проса; инѣи глаахѣ, ен • | дрѣси же глаахѣ, тако пѡбенз емоу ѿ • ѡн же| глааше тако<sup>81</sup> азъ есмь •

V. (14). Фарисее ѡ немь съспраахѣ са • | грѣ бѡ мнѣше са тѣмь еже слѣпоу прозрѣти • и| събра са съннище велѣе • Ведошѣ<sup>82</sup> бѡ рѣ къ фарисеимь їзден иже иногда слѣпаго, и їзден тако| ѡсѣжденна възпраахѣ, како прозрѣлз еси • ѡ не|истовства. тако въз ѡчесена нѣкоего ѡслѣплъ, сице| иставѣемъ ѿ • Како прозрѣ • Кто видѣ члѣкѡ о зрѣ|ни<sup>83</sup> иставѣема прѡ • Како прозрѣ • ѡв же съ дрѣ|зновленѣемъ ѡвѣща • члѣкъ глѣмыи тѣ, вренѣе сътвори<sup>84</sup> и помаза ми очи. и рѣ ми. иди и оумь са въз крѣпѣ|ли сілѡвами • шѣ же и оумыв са и прозрѣ •

(15). Сѡа ѡбѡ| ѡ фарисѣ рѣ вамь неаѣжнослѣпыи како прозрѣ • | Услышите же и<sup>85</sup> на ѡ ослѣплѣнѣи<sup>86</sup> ѡмнима очима. Тако| прозрѣ иже нѣтъ ѡ вѡ сѣдимыми слѣпыи; такоже ада|мь вренѣемъ създаныи. възлѡ и нѣтъ бѣ прьстѣ ѡ земли| и пльнѡ, и полѡжи на очѣ егѡ. и бѣ члѣкъ слѣпецѡ| зрѡ •

(16). Како прозрѣ • облагати ищѣ исцѣленіе • | исповѣдѡжтѣ ити забывше прозрѣнїе •

(13). Те, кто слышал и видел его, радующегося, и скачущего, и зрение имеющего как будто от природы, говорили себе: «Не этот ли сидел и просил?» И иные отвечали: «Воистину!», и другие говорили, что это кто-то, похожий на него. А он говорил: «Это я и есть!» (Ин. 9: 8–9).

V. (14). Фарисеи о нем спорили, нет ли греха в том, чтобы слепому прозреть. И собралось большое собрание. Привели, как сказано, иудеи к фарисеям того бывшего слепого и его, как преступника, допрашивали, как он прозрел. О безумие! У него допытывались, будто это он кого-то зрячего ослепил: «Как прозрел?» Кто видел человека, у которого допытываются, как прозрел? Он же с дерзновением отвечал: «Человек, зовущийся Иисус, сотворил глину и помазал мне глаза, и сказал мне идти и умыться в купели Силоамской. Я пошел, и умылся, и прозрел» (Ин. 9: 11).

(15). Вот вам, о фарисеи, ответ неложный о прозрении. Услыште его, о ослепленные умственными очами. Так же прозрел ныне вами судимый слепой, как и Адам, из глины созданный. Взял и сейчас Бог пыль от земли, и плюнул, и положил на очи его. И стал слепой человек зрячим.

(16). Как прозрел? Обогать хотят исцеление эти, забывшие прозрение.

79 видаѣши] –щїи В

80 имѡща] имоу– С

81 тако] над линией В

82 Ведошѣ] –ше С

83 зрѣни] рѣ лигатура

84 сътвори] тѣ лигатура

85 и] + о С

86 ослѣплѣнїи] + и С

(17). Съматрѣемѣ<sup>87</sup> же сѣ вѣше еже слѣпаго оустрашити. мнѣхъ бѣ| са вѣрнадо оустрашити и нѣкыи метнѣти глѣ хъ| вблзгѣужщїи • Ёкоже видѣшѣ<sup>88</sup> слѣпаго не прѣстра|шима и врачеванїа безввиновенъ видѣ, лихвиимь|ствоующїе прѣвратишѣ са на сѣбѣ|твое вбегъ|стнїе<sup>89</sup> • | сѣ рече члѣкъ нѣ ѿ бѣ| тако сѣбѣ|тѣ не хранит.<sup>90</sup>

(18). пакы ими же вблзгѣжѣтѣ, слѣпомѣ съгласаша|ютѣ.<sup>91</sup> вѣши и слѣпїи. лѣпо бѣ прї|жти<sup>92</sup> на на гнѣжѣ<sup>93</sup> гласы • | аще сѣбѣ|тѣ раздрѣ|ветѣ, тавѣ| тако слѣпїи ѡ|врачеванї| бѣ • аще ли<sup>94</sup> лѣжно ѣ| шнѣ чюдѣ|и, како разори сѣбѣ|тѣ| иже ничѣ|то же съдѣ|лавы<sup>95</sup> • или поклонї| са фари|сеѣ чюдѣ|си, или сѣбѣ|тѣ <н>е<sup>96</sup> вблзгѣ|и разоренїе • нѣ|<sup>97</sup> завистливаа владосло|вї|тѣ<sup>98</sup> дшѣ, и сѣбѣ|тѣ| разори|ти са и не съдѣ|лати са<sup>99</sup> чюдѣ|си •

(17). Собирались они устрашить слепого. Думали сего верного устрашить и надеялись Христа оболгать. Но увидели, что слепой неустрашим и врачевание безукоризненно, и бесчестно обратились к закону о нарушении субботы. Сказали они: «Этот человек не от Бога, потому что субботу не хранит» (Ин. 9: 16).

(18). Снова они солгали, говоря, что со слепым соглашаются только сумасшедшие и слепые. Хорошо ведь принять на себя Господень глас, даже если это и разоряет субботу, — и ведь слепой действительно исцелен был. А если ложным было чудо, то каким образом разорил субботу, ничего не сделав? Или должны поклониться фарисеи чуду, или пусть не лгут о разорении субботы. Но лжет завистливая душа о том, что и суббота разоряется, и чуда нет.

442г(б) VI. (19). нѣ<sup>100</sup> недовошно высть| сѣ| второе злѣ| къ прѣвнѣ|моу. рѣшѣ<sup>101</sup> бѣ къ слѣпомѣ ре // ты что глѣ|ши ѡ| немь, тако ѿ|верзѣ| очї твоа • По сѣ|<sup>102</sup> слѣпаго вѣ|прашаѣ| аще ѿ|верзѣ| емоу очї, ре бѣ къ нї| прѣвѣ|<sup>103</sup> тако вренїе полѣ|жи на очї мои и оуты|х са и| прозрѣ|, нѣ<sup>104</sup> сзлѣ|женїа злѣ|козньнаго глѣ| назнамена|ваетѣ

VI. (19). Но этого было недостаточно, и было второе зло прибавлено к первому. Спросили слепого: «Что ты скажешь о том, который отворил очи твои?» (Ин. 9: 17) После этого слепого спросили, как отверзлись его очи, а он сказал им, как говорил и раньше: «Глину положил

87 Съматрѣемѣ] –мое В

88 видѣшѣ] –ше С

89 вбегъ|стнїе] –тенїе В

90 пятно

91 съгласаша|ютѣ] пятно А, съгласаша|ютѣ ВС

92 прї|жти] –ати В, –ети С

93 гнѣжѣ] –нене С

94 ли] + же С

95 съдѣ|лавы] –выи С

96 <н>е] пятно А, не ВС

97 нѣ] нѣ С

98 владосло|вї|тѣ] пятно А, –ви– ВС

99 са] пропуск С

100 нѣ] нѣ С

101 рѣшѣ] –ше С

102 По сѣ|] не сѣ| ВС

103 прѣвѣ|] вп– В

104 нѣ] нѣ С



гласъ вѣмъ ѹтѣнїе • ꙗко ѿвръзѣ очи твоѣ, |  
 что глѣши ѡ немъ • да мнитъ сѧ рѣ бывшее  
 истинно • дадимъ быти нелъжнѣ прозрѣ<sup>105</sup>,  
 нѣ еже въ самѣхъ сѣ|вѣхъ<sup>106</sup> исцѣленїѣ  
 быти, самое тѣмъ не творитъ<sup>107</sup> члѣка| въ зазорѣ;  
 законъ повелѣваѣ бжтѣныи въ сѣвѣхъ<sup>108</sup>  
 не дѣлати. тѣ же законъ какъ творецъ  
 сѣ попра •| на вѣдѣнь слѣпыи ѡсѣждаетъ сѧ  
 сѣ • или давшѧхъ законъ калотворецъ  
 добръши быти, или въ хѧ не| блгдаренїе  
 бывшее или хоула, едино ѿ сї сѣдѣваѣхъ|  
 слѣпомѣ ѡ прозрѣнїи ваша възспоминанїа •|

на глаза мои, и я умылся и прозрел»  
 (Ин. 9: 11). Оглашена была тогда зло-  
 козненная речь: «Тот, кто открыл твои  
 глаза, что скажешь о нем? — будто бы  
 думали, что бывшее истинно. — Пред-  
 положим, что не ложно было прозрение,  
 и в самую субботу исцеленным быть —  
 это еще не зазорно. Но божественный  
 Закон повелевает в субботу не работать,  
 и этот же закон как мог сам Творец по-  
 прать?» Тем самым слепой осуждается  
 на трудный выбор. Или признать, что  
 создавший глину добрее давшего закон,  
 или возвести хулу и неблагодарение на  
 Христа — одно из этого вынуждают сде-  
 лать слепого против того, кто помог ему  
 прозреть.

(20). ѿ<sup>109</sup> сѣдащїи<sup>110</sup> ѡкаанства.  
 ѡскверньныхъ оустънь, калотворца хѧ нари-  
 цаахоу<sup>111</sup> сѣдимымъ впадаахъ въ| стрѣтъ,  
 и свои сѣдъ ѿ сѣдимаго поѣнѣ възыско-  
 ваа|хъ •

(20). О судящих окаянство! Осквер-  
 няют уста, «калотворцем» Христа назы-  
 вают и осуждают его! Впадают в страсть  
 и принимают свой суд от судимого!

(21). достоннѣ пакы ѡзвѣ тѣхъ дшамъ  
 въздалъ еси ѿ прѣмъдрынъ слѣпче, прозрѣнїа  
 ѿвѣтѣмъ •| что въ<sup>112</sup> рѣ къ нимъ • рѣ вамъ  
 оуже, и не слышасте. | что пакы хощете слыѣти.  
 едѧ и въ хощете ѡченици емѣ быти; из-  
 лыха<sup>113</sup> въ мнѣ<sup>114</sup> глѣти къ глуухымъ • |  
 кыи въ ми ѿ вѧ въ прѣреченїи прївытокъ •  
 кыи| оуже рѣнымъ плѣ. възѣми<sup>115</sup> въ бладь  
 възѣнена вышѣхъ. | възѣко къ моему истѣпанїѣ

(21). Достойную язву их душам нанес,  
 о премудрый слепец! Какой прозор-  
 ливый ответ дал ты? «Говорил вам уже,  
 и не услышали. Что вы хотите снова  
 услышать? Или и вы хотите ему ученика-  
 ми быть? (Ин. 9: 27). Излишне говорить  
 с глухими. Как вы усвоили мои прежде  
 сказанные слова? Какой уже сказанному

105 нѣ] нѣ С

106 сѣ|вѣхъ] *пятно А, -ви- ВС*

107 творитъ] + ли С

108 въ сѣвѣхъ] > С

109 ѿ] *стерто С*

110 сѣдащїи] -ди- В

111 ѡскверньныхъ оустънь, калотворца хѧ нарицаахоу] *на полях АВ, в тексте С*

112 въ] *над линией С*

113 излыха] -ли- ВС

114 мнѣ] ми ѣ В

115 възѣми] в сѣми С

скончаша<sup>116</sup> словеса • | мръзвыи бв кз моимъ  
словесемъ<sup>117</sup> слѣхы подаете • |  
аще ѡбв тако сѣдѣѣ пакы тѣмъже сѣдете,  
безгла|сна ма кз ѡвѣстоу оузрите • аще чинъ  
сѣдѣщѣихъ| оставаше, желаніе оученіѣьское  
вззмете, вз|спрїимъ чюдесе памѣ. ѡзра<sup>118</sup> себе  
глаѣа кз бл҃гоу|зочынымъ • рѣцѣте ѡбв,  
ѡченїи ли егв хв|щете быти;

**VII. (22).** Сѣ ве слѣпыи прѣжде петра  
ѡучителѣ<sup>119</sup> о хѣ оустрадетъ • саморѣко-  
полужникъ пока|заса прѣжде павла • ѣже  
бв малл послѣжде<sup>120</sup> павелъ| кз іѡденмъ  
сѣдмъ рече, сіа прѣваривъ слѣпыи на|  
іѡденскы възстрѣбъ сѣдилщѣи.

(23). та же ми и павловъ| кз агріппоу  
взспомѣнѣте<sup>121</sup> слово • възсхыщеноу бв<sup>122</sup>  
вывшоу на сѣдице павлоу • іѡденстїи же  
сїѣнници обалъ|говдаахъ • обвнмъ же сѣдѣ  
агрїппа послоушатель • | Глаѣѣ же павелъ на  
мнозѣи слѣхы повѣжаащѣѣ. Словесъ| силѣ  
агрїпа почюдивса, павле рѣ въ малѣ ма прѣпи-  
раѣ|ши быти хрїстїанноу • Къ немѣ же ѡвѣща  
павелъ • | молилъ ѡбв са бї азъ и въ малѣ  
и въ мнозѣ. не тзѣѣѣ те|вѣ. нѣ<sup>123</sup> и възсѣмъ  
слышѣщїимъ ма днѣ, такоуѣ быти ѣкѣ| азъ •

плодъ? Вы посчитали ложью мои слова,  
и я исчерпал доводы. Ваш слух мертв  
к моим словам.

Если вы как судьи сидите, то я буду  
безгласен. Если чин судейский оставите,  
пожелаете быть учениками, то вспомню  
чудо, увидев, что говорю с благоразум-  
ными. Скажите, хотите ли быть его уче-  
никами?»

**VII. (22).** Этот слепой до Петра учителем  
стал о Христе. Рукоположил сам себя  
[в священники] прежде Павла. Немного  
позже Павел, судимый иудеями, говорил,  
вострубя на иудейских судилищах.

(23). Тут же и вспомните слово Павла  
к Агриппе (ср. Деян. 26: 1–32). Павел  
был приведен на суд, когда иудейские  
священники оболгали его, и Агриппа  
выслушал обе стороны. Павел говорил,  
опровергая многие слухи. Агриппа уди-  
вился силе его слов и сказал: «Павел,  
еще немного, и ты меня заставишь стать  
христианином» (Деян. 26: 28). Павел от-  
вечал ему: «Молюсь я о малых и многих,  
не только о тебе, но и о всех слышащих  
меня сейчас, чтобы стали как я» (Деян.  
26: 29).

116 скончаша] –шѣ С

117 словесемъ] –вѣсемъ В

118 ѡзра] –роу С

119 ѡчителѣ] –ла С

120 послѣжде] ѣлѣжде В

121 възспомѣнѣте] –мѣтѣ В

122 възсхыщеноу] –ни оубо С

123 нѣ] нѣ С

(24). СѢТЪЧНИ СЛѢПАГО ПАВЛОВѢМЪ,  
и вбращеши подобнаа • Моласа оубв  
слышѣиимъ словеса моа рѣ таковоу<sup>124</sup> быти<sup>124</sup>  
накоже азъ • Сїи павловѣзъ къ агріппѣ глѣзъ • |  
Ѹто же слѣпни • еда и вы Ѹченїци ерв хощете  
быти | • Сїи слѣпаго къ їудеимъ глѣ, възрази  
сѣдїамъ надежа<sup>125</sup> • | вни вв дв прѣшенїе  
дмышлѣахѣ. страхомъ вблзга|нїа нжаждѣ  
вззлжнїти Ѹповажѣе • вв же показати<sup>126</sup>  
тѣцаашеса оуповажнїимъ сѣтнаа, къ Ѹче-  
ничѣствѣ| истажѣ сзлжнїе. и ѿвѣта ввычд-  
емъ, вв ѿчд|нїе ѿведе іаже Ѹповаа(х)оу.<sup>127</sup>  
и какоже іазвож лютюж запрѣ|тнв тѣхъ  
взздражн<sup>128</sup> •

242v(a)

(25). Ѹто вв рѣ еуліе • Ѹкоришѣ<sup>129</sup> ерв рѣ  
и рѣшѣ<sup>130</sup> емѣ. ты еси Ѹченїкъ<sup>131</sup> вниго. мы  
же<sup>124av</sup> мнѣсевнї есмы Ѹченїци • Ѹкарѣши  
ерв; не<sup>132</sup> оука/рѣши. нѣ<sup>133</sup> вѣнчдѣаши  
фарисеѣ слѣпаго • понашае|ши вв емоу  
о хѣтѣ Ѹченїчѣствѣ, в немъ же и сѣдимъ не|  
вбннѣашеса • еро же и вв вѣдѣ сїи желаше.  
къ не|моу же и тебе понжаждѣ<sup>134</sup> належитъ •

(26). Квѣ влжнени | прїжтѣ<sup>135</sup> поношенїе  
сѣннѣишїи слѣпецъ. іже чѣстны|ж<sup>136</sup>  
прїемнї<sup>137</sup> Ѹкоризны • іже трѣдѣвѣ наслади-  
вынїса, бл҃гохваленїи вѣсѣ добрѣишнхъ • да  
вждѣ нѣ<sup>138</sup> ѿ слѣпчѣ къ таковоимъ досадамъ  
вбщенїе •

(24). Сравни речь слепого с Павловой,  
и увидишь подобие. «Молюсь, чтобы  
слышащие слова мои стали такими, как  
я» (Деян. 26: 29). Это Павла к Агриппе  
слова. Что же слепой? «Если и вы уче-  
никами его хотите быть» (Ин. 9: 27). Эти  
слова слепого к иудеям уничтожили у су-  
дей надежду: они ведь думали угрожать  
ему, уповая принудить его под страхом  
ложного обвинения. Он же показывает  
тщетность этой надежды, спрашивая  
о их склонности к ученичеству. И ответив  
как обычно, он привел в отчаяние упо-  
вавших, как бы под страхом злой язвы  
запретил им возвращать.

(25). Как говорится в Евангелии, укору-  
явшие его сказали ему так: «Ты ученик  
Того, мы же ученики Моисея» (Деян. 26:  
28). Укоряя его, не укоряли, но увенчали  
фарисеи слепого, осуждая его за учени-  
чество у Христа. Даже и будучи судим, он  
не усомнился. Этого и в беде он желал,  
и к тому же и тебе стремиться надлежит.

(26). Какое поношение принял священ-  
нейший слепец, принимая, будучи чест-  
ным, укоризны! Те, которые пережили  
много страданий, — те всех добрейших  
благопохвальнее. Да разделим и мы эти  
укоризны, о слепой!

124 быти] ти *лигатура*

125 надежа] –ждоу С

126 показати] ти *лигатура*

127 Ѹповаа(х)оу] Ѹповаахъ *поправка* С (-х)оу, -хъ В

128 въздражнї] радр- С

129 Ѹкоришѣ] –ше С

130 рѣшѣ] –ше С

131 еси Ѹченїкъ] *пятно* А, еси оученикъ ВС

132 не] нь не С

133 нѣ] нь С

134 понжаждѣ] –дае С

135 прїжтѣ] *принеть* С

136 чѣстныж] –ныне С

137 прїемнї] *прїемъ* В

138 *Пятно* А

(27). рещи ѿвѣ| закѡнѡзъ не бл҃гъ, хоуа-  
но ѿвѣщаніе нѣкое<sup>139</sup> вѣ и на мѡуѣсе|ѡво  
завѣщаніе ѡглаголаніе • Сѣдѣти же вра-  
чеваліе, беззаконно. еже въ х҃а бл҃годареніа іе  
плзно •

(28). нѣ<sup>140</sup> ѡбѡю рѡвоу сице сѣмотрѣвъ  
сѣ, посрѣдѣ нѣкако правѣ| сѣтвори ѿвѣтз  
• хѡщете ли ѿ фари́сее да рекѣ ѡ немъ;  
ѡко его же прѣрѣзъ ѡнъ великын мѡуѣси  
прорѣ, | тѣ іе • аще мѡи ѡжидаете сѣ, сегѡ  
быти бѡаша| вѣсѣ прѣрѣзъ повелѣваѣ. иѡ  
аще не би въ немъ бѣ, | не бѣ прозрѣваѣ ѡ  
силамама вѣзшѣ. тѣ бѡ ми прѣрѣзы| плѣ  
же<sup>141</sup> сѣ властѣ прѣрѣ рекъ. шѣ оумыса въ  
кѣпѣ|ли силамалми и прозри •

(29). ѿ сѣдѣ<sup>142</sup> и хѡу сѣглашаѣцаго,|  
и закѡноу • сѣгласи хѡу прѣрка того нарекъ,  
егѡ же они| закѡнопрѣстѣпника г҃лаахѣ. по-  
чѣте же закѡнъ, за|кѡна бѣи вѣсѣ<sup>143</sup> при-  
сѣвѣкоупивѣ. ѣлика бѡ дѣствовашѣ<sup>144</sup>  
прѣрци, сѣа закѡнъ давшаго дарѡваніа •

**VIII.** (30). Сѣпро|зримъ оубѡ къ добрымъ  
вѣрнаго слѣпца. и земны<sup>145</sup> ѡчи|стимса  
мзглы • и вѣчны<sup>146</sup> и лѣжны<sup>147</sup> и тем-  
ны<sup>148</sup> вѣнѣ| вѣдѣмъ мльвы • и дѣшевны<sup>149</sup>  
ѡчиствѣше сѣница, | выстрѣтѣ оумыноѣ  
ѡдѣмса • и еже ѡ вѣтѣвныхѣ| заповѣдѣ  
хранени<sup>150</sup> сѣ павдаще, правды просвѣщени|  
вѣдемъ слѣнцемъ • вѣзлюбимъ ради бл҃гый  
дѣла дѣла|ніа сѣ вѣрнымъ слѣпцемъ влѣкѣ

(27). Вменяли ему, будто бы он говорил,  
что закон не благ, и будто бы хулил Мои-  
сеев завет. Судите вы, [фарисеи], что  
врачевание беззаконно, хотя оно испол-  
нено благодати.

(28). Но посредине между двух бездн суду  
был дан праведный ответ: «Хотите, фа-  
рисеи, чтобы я рассказал о Нем, о Кото-  
ром его же пророк великий Моисеи про-  
рек? Если ждете моего суждения, то Он  
выше всех пророков. Если бы не было  
в Нем Бога, я бы не прозрел, выйдя из  
Силоама. Он мне пророчески и властно  
предрек, сказав: «Умойся в купели Сило-  
амской, и прозрей» (ср. Деян. 9: 11).

(29). О судья, согласовавший Христа  
и Закон! Согласовал Христа, пророком  
нарекая того, кого они называли законо-  
преступником. Почтил Закон, Закон  
Божий весь соединив, всё то, что было  
[ранее] даровано [от Бога, давшего даро-  
вания,] пророкам.

**VIII.** (30). Сопричислим к добрым вер-  
ного слепца, и от земной очистимся  
мглы. И отринем ложные темные речи.  
И душевные очистив зеницы, и быстро-  
той ума вооружимся. И будем хранить  
божественные заповеди, преумножая их,  
и будем просвещены солнцем правды.  
Возлюбим Владыку Христа ради его дея-  
ний для верного слепца, и к нему от всей

139 нѣкое] на полях В

140 нѣ] нѣ С

141 же] пропуск С

142 сѣдѣ] –дне С

143 вѣсѣ] над линией С

144 дѣствовашѣ] –ва<sup>ше</sup> С

145 земны] земельные С

146 вѣчны] –ные С

147 лѣжны] –ные С

148 темны] –ные С

149 дѣшевны] –ные С

150 хранени] –ние С

хѣ. и къ нему ѿ вѣсеж дѣлѣ<sup>151</sup> и сѣца възвратимса. и къ нему топлѣ възвпѣимъ. | въроуемъ гѣ ꙗко ты еси бѣ просвѣщажи<sup>152</sup> и осѣлѣ<sup>153</sup> възвѣско|го чѣка градѣцаго въз миръ •

(31). и поклонимса емуъ съ стра|хѣмъ многѣмъ и чѣстїѣж. ꙗко томоу пѣблѣ възвѣка слава чѣ|сть и поклонѣнїе • съ възначальнымъ ѿцѣмъ и прѣбѣты|мъ и живѣтворѣщїимъ<sup>154</sup> дѣхѣмъ. ѿнѣ и прѣно и въз вѣбѣ вѣкѣмъ. аминь|

души и сердца возвратимся. И к нему тепло воспоем: «Веруем, Господи, так как ты Бог, просвещающий и освящающий всякого человека, грядущего в мире» (ср. Ин. 1: 9).

(31). И поклонимся Ему со страхом многим и честью, так как Ему подобает всякая честь и поклонение с безначальным Отцом и пресвятым животворящим Духом. Аминь.

## Литература

- Богдановић — *Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд: [б. и.], 1978. 322 с.
- Иванова 1980 — *Иванова К.* Житийно-панегиричното наследство на търновската книжовна школа в балканската ръкописна традиция // Търновска книжовна школа: Втори международен симпозиум (Велико Търново, 20–23 май 1976). София, 1980. Т. 2. С. 193–214.
- Иванова 1991 — *Иванова К.* Новоизводните търновски сборници и въпросът за ролята на Патриарх Евтимий в техния превод // Старобългарска литература. София, 1991. Кн. 25–26. С. 124–134.
- Иванова 2012 — *Иванова К.* За календарните триодни сборници, писани в Хиландарския манастир // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика. 2012. Т. 36, № 3. С. 11–28.
- Иванова, Велковска — *Иванова К., Велковска Е.* Хиландарская рукопись № 404 (предварительные заметки к истории новоизводных триодных Панигириков на Афоне) // *Афон и славянский мир. Материалы международной научной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе.* Белград. 16–18 мая 2013. Святая Гора Афон, 2014. С. 235–255.
- Литвиненко, Грицевская — *Литвиненко В. В., Грицевская И. М.* Триодные гомилии Псевдо-Афанасия Александрийского в новоизводных болгарских Панигириках (гомилиариях) // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика. 2020. Т. 44, № 2. С. 80–100.
- Словарь — *Словарь старославянского языка: В 4 т. [Репр. изд.].* СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2006. Т. 1: А–И. 853 с.
- Станковић — *Станковић Р.* Водени знаци хиландарских српских рукописних књига XIV века // *Археографски прилози.* Београд, 2000–2001. № 22/23. С. 7–100.
- Христова, Караджова, Икономова — *Христова Б., Караджова Д., Икономова А.* Български ръкописи от XI–XVIII век запазени в България: Своден каталог. София: НБКМ, 1982. Т. 1. 366 с.

<sup>151</sup> вѣсеж дѣлѣ] всея дѣле С

<sup>152</sup> просвѣщажи] –щлен С

<sup>153</sup> осѣлѣ] –щле С

<sup>154</sup> живѣтворѣщїимъ] тв лигатура

- Altendorf — *Altendorf H. D.* Untersuchungen zu Severian von Gabala: Diss. Tübingen, 1957. 307 S.
- Aubineau — *Aubineau M.* Codices Chrysostomici Graeci. Paris: Éditions du C.N.R.S., 1968. [Vol.] 1: Codices Britanniae et Hiberniae. XXIV, 311 p.
- Brennecke, Heil, Stockhausen — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2006. Bd. 2: Die Apologien, Lieferung 8 / eds. H. C. Brennecke, U. Heil, A. Stockhausen. CXXVIII, 415 S.
- Cordier — *Catena patrum graecorum in Santum Joannem* / ed. B. Cordier. Antverpiae: Officina Plantiniana, 1630.
- Cramer — *Catena graecorum partum in Novum Testamentum* / ed. J. A. Cramer. Oxonii: E typographeo academico [Oxford: University Press], 1844. T. 2: *Catena in Evangelia S. Lucae et S. Joannis*. 454 p.
- Elowsky — *Ancient Christian Commentary on Scripture: New Testament* / ed. J. C. Elowsky. Downers Grove, Illinois: IVP Academic, 2007. T. 4a: John 1–10. 421 p.
- Metzler, Savvidis — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2000. Bd. 1, Teil 1: Die Dogmatischen Schriften, Lieferung 3: *Oratio III contra Arianos* / hrsg. K. Metzler, K. Savvidis. 131 S.
- Opitz 2011 — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2011. Bd. 2: Die "Apologien", Lieferung 6: *Historia Arianorum 32,2 — De synodis 13,2* / hrsg. H.-G. Opitz.
- Opitz 2012 — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2012. Bd. 2: Die "Apologien", Lieferung 1: *De decretis Nicaenae synodi 1,5–40,24* / hrsg. H.-G. Opitz.
- Preuschen — Origenes Werke: Der Johanneskommentar / hrsg. E. Preuschen. Leipzig, 1903. [Reprint. Berlin: Walter de Gruyter, 2012]. Bd. 4. 778 S. (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte; Bd. 10).
- Reuss — Johannes-Kommentare aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt und hrsg. von J. Reuss. Berlin: Akademie-Verlag, 1966. XXXV, 494 S. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; Bd. 89).
- Savvidis — Athanasius Werke. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2016. Band 1, Teil 1: Die Dogmatischen Schriften, Lieferung 5: *Epistulae Dogmaticae Minores* / hrsg. K. Savvidis. 196 S.
- Thomson — Athanasius: *Contra Gentes and De Incarnatione* / ed. and transl. by R. W. Thomson. Oxford: Clarendon Press, 1971. XXXVI, 288 p.
- Vosté — *Theodori Mopsuesteni commentarius in Evangelium Iohannis Apostoli* / ed. I.-M. Vosté. Leuven: Peeters Publishers, 1940. IV, 364 S. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium; Scriptorum Syri, T. 62).

## References

- Altendorf, H. D. (1957). *Untersuchungen zu Severian von Gabala: Diss.* Tübingen. 307 S.
- Aubineau, M. (1968). *Codices Chrysostomici Graeci*. Paris: Éditions du C.N.R.S. [Vol.] 1: Codices Britanniae et Hiberniae. XXIV, 311 p.
- Bogdanović, D. (1978). *Katalog ćirilskih rukopisa manastira Khilandara*. Beograd. 322 c.
- Brennecke, H. C., Heil, U., Stockhausen, A., eds. (2006). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter. Bd. 2: Die Apologien, Lieferung 8. CXXVIII, 415 S.
- Cordier, B., ed. (1630). *Catena patrum graecorum in Santum Joannem*. Antverpiae: Officina Plantiniana.

- Cramer, J. A., ed. (1844). *Catena graecorum partum in Novum Testamentum*. Oxonii: E typographeo academico [Oxford: University Press]. Vol. 2: *Catena in Evangelia S. Lucae et S. Joannis*. 454 p.
- Elowsky, J. C., ed. (2007). *Ancient Christian Commentary on Scripture: New Testament*. Downers Grove, Illinois: IVP Academic. T. 4a: John 1–10. 421 p.
- Ivanova, K. (1980). 'Zhitiino-panegirichno nasledstvo na tyrnovskata knizhovna shkola v balkanskata rykopisna traditsiya', in: *Tyrnovska knizhovna shkola: Vtori mezhdunaroden simpozium* (Veliko Tyrново, 20–23 mai 1976). Sofiya. Vol. 2, 193–214.
- Ivanova, K. (1991). 'Novoizvodnite tyrnovski sbornitsi i vyprosyt za rolyata na patriarkh Evtimii v tekhniiya prevod', in: *Starobylgarska literatura*. Sofiya. Vol. 25–26, 124–134.
- Ivanova, K. (2012). 'Za kalendarните triodni sbornitsi, pisani v Khilandarskiya manastir', in: *Palaeobulgarica = Starobylgaristika*. Vol. 36, 3, 11–28.
- Ivanova, K., Velkovska, E. (2014). 'Khilandarskaya rukopis' № 404 (predvaritel'nye zametki k istorii novoizvodnykh triodnykh Panigirikov na Afone)', in: *Afon i slavyanskii mir: Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 1000-letiyu prisutstviya russkikh na Svyatoi Gore* (Belgrad, 16–18 maya 2013). Svyataya Gora Afon, 235–255.
- Khristova, B., Karadzova, D., Ikononova, A. (1982). *Bylgarski rykopisi ot 11–18 vek zapazeni v Bylgariya. Svoden katalog*. Sofiya, Narodna biblioteka ysv. sv. Kiril i Metodiiy. Vol. 1. 366 p.
- Litvinenko, V. V., Gritsevskaya, I. M. (2020). 'Triodnye gomilii Psevdo-Afanasiya Aleksandriiskogo v novoizvodnykh bolgarskikh Panigirikakh (gomiliariyakh)', in: *Palaeobulgarica = Starobylgaristika*. Vol. 44, 2, 80–100.
- Metzler, K., Savvidis, K., eds. (2000). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2000. Bd. 1, Teil 1: Die Dogmatischen Schriften, Lieferung 3: Oratio III contra Arianos. 131 S.
- Opitz, H.-G., ed. (2011). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter. Bd. 2: Die "Apologien", Lieferung 6: Historia Arianorum 32,2 — De synodis 13,2.
- Opitz, H.-G., ed. (2012). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter. Bd. 2: Die "Apologien", Lieferung 1: De decretis Nicaenae synodi 1,5–40,24.
- Preuschen E., ed. (1903). *Origenes Werke: Der Johanneskommentar*. Leipzig, 1903. [Reprint. Berlin: Walter de Gruyter, 2012]. Bd. 4. 778 S. (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte; Bd. 10).
- Reuss, J., ed. (1966). *Johannes-Kommentare aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt und herausgegeben*. Berlin: Akademie-Verlag. XXXV, 494 S. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; Bd. 89).
- Savvidis, K., ed. (2016). *Athanasius Werke*. Berlin; New York: Walter de Gruyter. Bd. 1, Teil 1: Die Dogmatischen Schriften, Lieferung 5: Epistulae Dogmaticae Minores. 196 S.
- Slovar' staroslavenskogo yazyka* (2006). Vols 1–4. [Reprint]. St. Petersburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vol 1. 853 p.
- Stanković, R. (2000–2001). 'Vodeni znatsi khilandarskikh srpskikh rukopisnikh knjiga 14 veka', in: *Arkheografski prilozi* (Beograd), 22/23, 7–100.
- Thomson, R. W. (1971). *Athanasius: Contra Gentes and De Incarnatione*. Oxford: Clarendon Press. XXXVI, 288 p.
- Vosté, I.-M., ed. (1940). *Theodori Mopsuesteni commentarius in Evangelium Iohannis Apostoli*. Leuven: Peeters Publishers. IV, 364 S. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Syri, 62).